

В. А. Белодед

**ЭТНИЧЕСКИ МАРКИРОВАННЫЕ ПОРТРЕТНЫЕ
ХАРАКТЕРИСТИКИ КИТАЙСКИХ МУЖЧИН И ЖЕНЩИН
(НА МАТЕРИАЛЕ КОРПУСА КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА
ПЕКИНСКОГО УНИВЕРСИТЕТА)**

В статье рассматриваются этнически маркированные портретные характеристики мужчин и женщин, отражающие гендерные стереотипы и зафиксированные в корпусе китайского языка Пекинского университета. Демонстрируются национально-культурные особенности языкового сознания китайцев. В работе используются методы описания и лингвистической интерпретации.

Ключевые слова: гендерный стереотип, национально-культурная специфика, языковое сознание, лингвокультурология, когнитивная лингвистика.

Представления о мужественности и женственности и присущих им свойствах актуальны для любой национальной культуры. Гендеру отводится существенное пространство в обрядах, фольклоре, мифологическом сознании, «наивной картине мира». Вместе с тем стереотипизация и ценностная шкала гендера в разных культурах существенно отличаются, так как в различных культурах различаются социальные роли мужчин и женщин. Они, как правило, регламентированы, и такая регламентация стереотипизируется, а затем функционирует в коллективном сознании [1].

Данная работа содержит в себе практическое исследование, которое заключается в анализе этнически маркированных портретных характеристик мужчин и женщин, отражающих некоторые гендерные стереотипы и содержащихся в корпусе китайского языка Пекинского университета [2]. По запросам 中国男 'китайский мужчина' и 中国女 'китайская женщина' было выявлено более 1000 контекстов. Мы решили проанализировать несколько выборочных контекстов, которые наиболее ярко отражают гендерные стереотипы в китайском обществе. В дальнейшем исследование будет продолжено и включит в себя анализ большего количества контекстов, содержащих сочетания-стимулы 中国男 'китайский мужчина' и 中国女 'китайская женщина'. Примечательно, что в отдельных случаях в выявленном материале отражается бинарная оппозиция «мужчина – женщина».

Рассмотрим первый контекст, который демонстрирует широко распространённый не только в китайском, но и в славянском обществе гендерный стереотип: 这时的教育面向全体儿童，只是在学习内容上存在中国男女儿童之间的微小差别，如男孩随男子狩猎，女孩随妇女采集等。В настоящее время образование предназначено для всех детей, но есть незначительные

различия в содержании обучения между **китайскими мальчиками и девочками**, например, мальчики следуют за мужчинами на охоту, а девочки вместе с женщинами занимаются собирательством. Общеизвестно, что в старом Китае образование было доступно преимущественно для лиц мужского пола. В настоящее время ущемление девушек в их правах на образование успешно преодолено, однако сохранились традиционные взгляды, согласно которым мальчики обучаются мужскому делу, а девочки – женскому. В данном случае приведенный контекст говорит об охоте как о типично мужском занятии, в то время как собирательство выступает в качестве типичного занятия для женщин.

Следующий контекст прямо отражает гендерное неравенство, но на этот раз объектом оценки выступает мужское общество: *我们往往关注中国女孩的平等受教育权，而无意之中忽视了**中国男孩**，男孩成为一个被人遗忘的群体，其危机不断恶化而不为人所关注。Мы часто уделяли внимание равенству прав на образование для китайских девочек, но мы непреднамеренно пренебрегаем правами китайских мальчиков. Мальчики стали «забытой группой», кризисы которой усугубляются, и этой группе не уделяется пристального внимания.*

Речь в данном случае идёт о книге китайского автора Сунь Юэньсяо «Спасите мальчиков», которая была опубликована в январе 2010 года и раскрыла некоторые факты китайской действительности, шокирующие общественность [3]. В книге приведено немало историй, демонстрирующих излишнюю женоподобность юношей: один школьник из Шанхая всегда плачет, когда ему говорят, что он плохо учится в школе; учащийся старшей школы по-прежнему хочет, чтобы мать или бабушка помогли ему мыть спину и обнимали, пока он не заснёт; выпускник колледжа настолько застенчив, что боится общаться с девушками и хочет пройти соответствующий психологический курс. Автор книги и заместитель директора Китайского центра исследований молодёжи Сунь Юэньсяо считает, что на данном этапе историко-культурного развития именно мальчики стали так называемой «забытой группой». Они сильно отстают от девочек в учёбе и ведут себя не по-мужски. В книге представлены статистические данные о физическом и психическом здоровье юношей Китая. Кроме физических недостатков, включающих плохое зрение, избыточный вес и ожирение, что, по мнению Сунь Юэньсяо, характеризует китайских юношей как «толстых и слабых», их психическое здоровье также продолжает ухудшаться. Исследования, приведённые в книге, показали, что на всех стадиях возрастной периодизации успеваемость мальчиков хуже, чем успеваемость девочек. То, что сейчас переживает мужское общество Китая, Сунь Юэньсяо назвал психологическим и социальным кризисом. Нынешняя система образования, которая игнорирует гендерные различия, в большой степени подвергает китайское общество этому кризису. В качестве положительного примера

рассматривается ситуация в Японии. В Стране восходящего солнца День детей разделён с учётом гендерных различий между мальчиками и девочками: 5 мая японцы отмечают День мальчиков, а 3 марта празднуется День девочек [4].

В Китае общество практически не учитывает влияния гендерных различий, хотя некоторые учебные заведения уже встали на этот путь. В Пекине осознали нарастающую проблему гендерного неравенства и начали внедрять уроки физического воспитания с учётом гендерной специфики.

Чжу Юнсинь, вице-президент Китайского общества образования, написал в предисловии к книге «Спасите мальчиков»: «Спасать нужно не только мальчиков, но и наше образование» [3]. В славянских странах подобная проблема не стоит перед обществом так остро, но некоторые предпосылки возникновения подобного «мужского кризиса» все же имеются.

В следующем случае обращается внимание на традиционные и дискриминационные установки: *她认为，中国女孩不像中国男孩那样，男孩可以出洋上学，女孩则不必要。 Она считает, что китайские девочки не похожи на китайских мальчиков. Мальчики могут ходить в школу за границей, но девочкам это не нужно.* Роль женщины в общественном сознании китайцев сводится к традиционной роли матери и жены. Девушки не считаются такими способными, как юноши, поэтому им не надо получать образование. В подтверждение этого мнения обратим внимание на продолжение данного контекста, в котором говорится о том, что муж автора высказывания получил образование на Западе и жил там в течение 10 лет.

Отметим, что на Руси до революции женщин допускали к слушанию университетских лекций, но без возможности получения диплома. В университетах обучались исключительно мужчины, а совместное обучение не запрещалось законом, но и не позволялось. Выпускницы Смольного института или Высших женских курсов не приравнивались к выпускницам университетов, хотя девушки могли работать учительницами. Требование равновария женщин в области образования было одним из первых лозунгов женского движения [5]. Небезынтересным является мнение одного из протоиереев Русской православной церкви, который считает, что девочки могут не ходить в школу, но должны учиться быть мамами [6].

Скрытая похотливость китайских мужчин выражена в следующем контексте: *中国男性很喜欢狐狸精，暗暗希望遇到一个，但是他也害怕狐狸精，因为她会偷他的精，使他衰弱。 Китайские мужчины очень любят лису-оборотня и в глубине души мечтают встретить её, но они также боятся лисы, поскольку оборотень может украсть их энергию и сделать мужчин слабыми.* Мы употребляем словосочетание *скрытая похотливость*, поскольку в приведенном контексте используется устойчивое словосочетание *в глубине души*. Лиса-оборотень в китайской традиционной мифологии

обычно принимает облик красивой и молодой девушки, соблазняющей мужчин. Однако китайские мужчины не любят выставлять свои личные чувства на всеобщее обозрение, о чём свидетельствует и следующий контекст: **中国男人**很少直视女人, 大部分是斜视、瞟视、窃视, 尤其对他们想人非非的。 *Китайские мужчины редко смотрят на женщин прямо. В большинстве случаев китайцы глядят на них искоса, бросают украдкой взгляды, могут подсматривать за женщинами, хотя и отрицают это.* Подчёркивается одна из черт характера типичного китайского мужчины: китайскому мужчине не свойственна прямолинейность характера. Чтобы не потерять лицо, китаец будет отрицать свои в некоторой степени постыдные действия. Сравн. следующий контекст: 我惶然而立。因为那女人只穿着三角裤头和乳罩, 白光光的肉在灯光下明晃晃地刺眼。—贯接受纯洁教育的**中国男人**哪能经受如此惊吓, 我想逃跑。 *Я стоял в замешательстве. Поскольку на женщине было только нижнее бельё, белое тело сверкало так ослепительно, что резало глаза. Как может образованный китайский мужчина испытывать такой испуг? Я хотел обратиться в бегство.*

Китайские мужчины обладают существенным преимуществом: они ставят на первое место семью, любят своих жён и заботятся о них. Сравн.: **中国男人**, 尤其是拖家带口的男人, 在他们的心目中往往家庭高于一切。 *Китайский мужчина, особенно тот, кто обременён семьёй, в своём сердце превыше всего ставит семью.* Китайские мужчины большое значение уделяют вопросам брака и продолжения своего рода. Вступление в брак считается священным долгом и обязанностью каждого уважающего себя китайца.

Любовь к жёнам подчёркивается и в следующем контексте: 那个日本男人和其中的一个**中国男人**, 都是三十多岁的男人。都有一个温馨幸福的小家庭。他们的妻子都是他们的爱妻。 *Тот японец и один китайский мужчина среди них старше тридцати лет. У обоих есть уютный дом и счастливая семья. Их жёны — их любимые жёны.*

Следует сказать также о преодолении дискриминации в отношении китайских женщин во всех сферах жизни: **中国女性**社会学研究现状目前女性社会学正在由依附走向相对独立。 *Исследования по социологии в настоящее время показывают, что китайские женщины движутся от зависимого положения к относительной независимости.* Подчёркивается, что китайские женщины очень трудолюбивы: 最近在各行各业, 甚至是建筑工地, **中国女性**的身影也时常出现。 *中国女人*天生勤劳能干。 *В последнее время китаянки задействованы во всех профессиях и специальностях, вплоть до того, что встречаются даже на стройках.* *Китайские женщины от природы трудолюбивые и работающие.* Гендерное неравенство в женском обществе Китая постепенно преодолевается. Некоторые контексты даже говорят

о том, что мужчины могут выполнять работу по дому, в то время как жена будет зарабатывать деньги. При этом обратим внимание на тот факт, что мужчины справляются с домашними делами эффективнее женщин: **中国男人**为什么开始做家务了? **中国女性**的就业率排名世界第一; **中国女性**平均做家务时间比男性多 81 分钟. *Почему китайские мужчины начинают делать работу по дому? Уровень занятости китайских женщин занимает первое место в мире; китайские женщины в среднем тратят на работу по дому на 81 минуту дольше, чем мужчины.*

Однако традиционное мнение продолжает иметь право на существование: **男主外女主内**. *Мужчина заботится о внешних делах, женщина заботится о внутренних делах.* Эти пережитки прошлого настолько прочно зафиксированы в сознании и китайцев, и славян, что, несмотря на постоянно возрастающую независимость представителей женского пола, прежняя роль женщин никогда не будет забыта. Для китайцев более привычно видеть женщину как хранительницу домашнего очага и мужчину как добытчика, способного финансово и материально позаботиться о своей семье. Приведем ещё один контекст, упоминаящий о мужских обязанностях: **家庭中的中国男性**应该有男人的责任, **女孩子**往往选择对象, 是看你有没有责任心. *Мужчины в семье должны выполнять обязанности мужчин. Девушки часто выбирают мужчин в зависимости от того, есть ли у них чувство ответственности.* В контексте подчёркивается роль ответственного мужчины, который выполняет обязанности, характерные для мужчин. Очевидно, что под мужскими обязанностями в данном случае не подразумевается работа по дому.

В традиционном家庭中, **中国女儿**总是受到歧视. 挣钱、干家务、养孩子被认为是女人的义务. 拥有一个大女儿, 胜过拥有肥沃的稻田和水牛. *В традиционных семьях китайские дочери всегда подвергаются дискриминации. Заработок, домашние дела и воспитание детей считаются обязанностями женщин. Лучше иметь старшую дочь, чем плодородные рисовые поля и буйволы.* Несколько противоречивый контекст, который, хотя и говорит о дискриминации женщин, однако включает в их обязанности как домашние хлопоты, так и способность зарабатывать деньги. Вполне вероятно, что о возможности финансово обеспечить себя и свою семью было сказано при попытках преодоления гендерного неравенства и дискриминации по половому признаку. Женщины хотели добиться равенства и перестать быть ущемлёнными в своих правах, получить возможность зарабатывать деньги наравне с мужчинами, и эта возможность была постепенно предоставлена им.

Типичный характер китайских девушек прослеживается в следующих контекстах: 马悦, 一个普通的中国女孩, 像大多数中国女孩一样, 是在父母的羽翼下长大的, 当在祖国踏上飞机的时候, 眉宇间还透着娇羞. *Ма Юэ, обычная китайка, как и большинство китайок, выросла под*

крылом родителей, когда она, ещё находясь в своём родном краю, ступила в самолет, её облик всё ещё был застенчив; 我是一个中国女孩子, 我的言行举止应该表现出中国女孩子端庄、矜持的气质。Я китайская девушка, мои манеры высказываний и действия должны демонстрировать достойный и сдержанный характер китайской девушки. Непростая жизнь китайских девушек повлияла на их характер.

В древнем Китае мужчина должен был жениться на добродетельной женщине с высокими моральными качествами: китайская женщина должна быть в меру скромной, нежной, степенной, добродетельной, уступчивой. Только добродетельная женщина может стать настоящим помощником мужу и сумеет воспитать хороших детей, привить им моральные нормы.

В заключение приведём контекст, который подчёркивает единство китайских мужчин и женщин: 中国男人女人当然不同。但他们的不同并不像白天与黑夜、天与地、生与死那么不同。Китайские мужчины и женщины, конечно, разные. Но их различия не так сильны, как у дня и ночи, у неба и земли, у жизни и смерти.

Список использованных источников

1. Войченко, В. М. Отражение гендерных стереотипов в языке и культуре / В. М. Войченко [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://cyberleninka.ru/article/n/otrazhenie-gendemyh-steretipov-v-yazyke-i-kulture>. – Дата доступа : 05.11.2021.

2. Корпус Центра исследований китайского языка Пекинского университета 北京大学中国语言研究中心语料库 [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://ccl.pku.edu.cn/corpus.asp>. – Дата доступа : 04.11.2021.

3. Sun Yunxiao. Save the boys / Sun Yunxiao [Электронный ресурс]. – Режим доступа : http://www.china.org.cn/china/2010-12/27/content_21622574.htm. – Дата доступа : 04.11.2021.

4. Сайт о Японии и японцах. Виртуальная Япония [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://miuki.info/tag/den-malchikov/>. – Дата доступа : 05.11.2021.

5. Казанцева, Ю. Бунт против министра просвещения / Ю. Казанцева [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://rg.ru/2020/02/28/rodina-tomsk-universtudentki.html>. – Дата доступа : 05.11.2021.

6. Фахрутдинов, Р. Учись быть мамой: протоиерей выступил против девочек в школах / Р. Фахрутдинов [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.gazeta.ru/social/2020/03/04/12989005.shtml?updated>. – Дата доступа : 03.11.2021.

The article considered ethnically labeled portrait characteristics of men and women, reflecting gender stereotypes and recorded in the Chinese language corpus of Peking University. The national and cultural features of the linguistic consciousness of the Chinese are demonstrated. The work uses methods of description and linguistic interpretation.

Keywords: gender stereotype, ethnic and cultural specifics, linguistic consciousness, cultural linguistics, cognitive linguistics.